

# Deu

## Chapter 16

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

שְׁמוֹר אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעִשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְחֹדֶשׁ שְׁמוֹר 1  
y-mesecy jer Bogu-svoime Gospodu Paschu и-слави Авив месец — држи  
[H2320](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6453](#) [H0024](#) [H2320](#) [H0853](#) [H8104](#)  
הַאָבִיב הוֹצִיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לַיְלָה: הַאָבִיב  
noŕy из-Мисира Бог-твој Господ извео-te-je Авиву  
[H3915](#) [H4714](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3318](#) [H0024](#)

Drži mesec Aviv, te slavi pashu Gospodu Bogu svom, jer meseca Aviva izveo te je Gospod Bog tvoj iz Misira noću.

וּזְבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבְקָרָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה וּזְבַחְתָּ 2  
Господ изабере које на-месту и-говеда овце Богу-своиме Господу Пасху и-кољи  
[H3068](#) [H0977](#) [H4725](#) [H1241](#) [H6629](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6453](#) [H2076](#)  
לְשֹׁכָן שְׁמוֹ שָׁם:  
тамо име-своје да-настани  
[H8033](#) [H8034](#) [H7931](#)

I zakolji pashu Gospodu Bogu svom, od krupne i sitne stoke, na mestu koje izabere Gospod da onde nastani ime svoje.

לֹא-תֹאכַל עִלְיוֹ קִמְץ שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל-עִלְיוֹ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי 3  
невоље хлеб бесквасно уз-њу једи дана седам квасно уз-њу једи не  
[H6040](#) [H3899](#) [H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7651](#) [H0398](#) [H3808](#)  
כִּי בַחֲפוֹזֹן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם כִּי בַחֲפוֹזֹן 4  
јер у-журби си-изашао из-земље мисирске из-земље си-изашао у-журби јер  
[H3117](#) [H0853](#) [H2142](#) [H4616](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H2649](#)  
יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יָמֵי חַיֶּיךָ:  
изласка-свога из-земље мисирске из-земље дане у-све мисирске из-земље изласка-свога  
[H3117](#) [H3605](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#)

Ne jedi s njom hleb kiseli; sedam dana jedi s njom presan hleb, hleb nevoljnički, jer si hiteći izašao iz zemlje misirske, pa da se opominješ dana kad si izašao iz Misira, dok si god živ.

וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ שְׂאֵר בְּכֹל-גְּבֻלָּה שְׁבַעַת יָמִים וְלֹא-יֵרָאָה 4  
и-нека-не види и-нека-се-не види и-нека-се-не види и-нека-се-не види и-нека-се-не види  
[H3808](#) [H3117](#) [H7651](#) [H1366](#) [H3605](#) [H7603](#) [H7200](#) [H3808](#)  
יְלִין מִן-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרְבַּי בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן לְבֹקֶר:  
од преноћи меса које закољеш увече првог дана до-јутра  
[H1242](#) [H7223](#) [H3117](#) [H6153](#) [H2076](#) [H1320](#)

I da se ne vidi u tebe kvasac za sedam dana nigde među granicama tvojim, i da ne ostane preko noć ništa do jutra od mesa koje zakolješ prvi dan uveče.

לֹא תֹאכַל לֶחֶם מִצּוֹת לֶחֶם מִצּוֹת לֶחֶם מִצּוֹת לֶחֶם מִצּוֹת 5  
не можеш  
[H0430](#) [H3068](#) [H8179](#) [H0259](#) [H6453](#) [H0853](#) [H2076](#) [H3201](#) [H3808](#)  
תִּתֶּן לְךָ:  
даје теби  
[H5414](#)

Ne možeš klati pashe na svakom mestu svom koje ti da Gospod Bog tvoj;

שְׁמוֹ	לְשֹׁנֵךְ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר-	הַמָּקוֹם	אֶל-	אִם-	כִּי	6
име-своје	да-настани	Бог-твој	Господ	изабере	које	месту	на	само	него	
<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0977</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0413</a>			
צֵאתְךָ	מוֹעֵד	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּבוֹא	בְּעֶרֶב	הַפֶּסַח	אֶת-	תִּזְכַּח	שָׁם		
изласка-твога	у-време	сунца	о-заласку	увече	Пасху	—	ћеш-клати	тамо		
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4150</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H6453</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H8033</a>		
								מִמִּצְרַיִם:		
								из-Мисира		
								<a href="#">H4714</a>		

nego na mestu koje izabere Gospod Bog tvoj da onde nastani ime svoje, onde kolji pashu uveče o sunčanom zahodu u isto vreme kad si pošao iz Misira.

בִּבְקָר	וּפְנִיתָ	בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	בַּמָּקוֹם	וְאֶכְלֶתָּ	וּבְשֻׁלְתָּ	7
ујутро	и-врати-се	њѐга	Бог-твој	Господ	изабере	које	на-месту	и-једи	и-кувај	
<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H6437</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0977</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1310</a>	
								לְאֹהֲלֶיךָ:	וְהִלַכְתָּ	
								у-шаторе-своје	и-иди	
								<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H1980</a>	

A peci je i jedi na mestu koje izabere Gospod Bog tvoj; i sutradan vrativši se idi u svoje šatore.

אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	עֲצָרֶת	הַשְּׂבִיעִי	וּבַיּוֹם	מִצֹּת	תֹּאכֵל	יָמִים	שֵׁשֶׁת	8
Богу-своме	Господу	свечани-збор	дана	а-седмог	бесквасно	једи	дана	шест	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6116</a>	<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8337</a>	
								לֹא	
					ס	מְלֹאכָה:	תַּעֲשֶׂה	не	
					(одељак)	никакав-посао	чини	<a href="#">H3808</a>	
						<a href="#">H4399</a>			

Šest dana jedi presne hlebove, a sedmi dan da je praznik Gospodnji, tada ne radi ništa.

שִׁבְעָה	לְסֹפֶר	תַּחֲלֵל	בְּקִמָּה	חֲרֹמֶשׁ	מִתְחֵל	לָךְ	תְּסֹפֶר-	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה	9
седам	да-бројиш	почни	у-житу	српа	од-почетка	себи	броји	седмица	седам	
<a href="#">H7651</a>			<a href="#">H7054</a>	<a href="#">H2770</a>				<a href="#">H7620</a>	<a href="#">H7651</a>	
									שִׁבְעוֹת:	
								седмица		
								<a href="#">H7620</a>		

Sedam nedelja nabroj; kad stane srp raditi po letini, onda počni brojati sedam nedelja.

נִדְבַת	מִסַּת	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	שִׁבְעוֹת	חַג	וְעִשִׂיתָ	10
драговољног-дара	према-мери	Богу-своме	Господу	Седмица	празник	и-слави	
<a href="#">H5071</a>	<a href="#">H4530</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7620</a>	<a href="#">H2282</a>		
	אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	יְבָרְכֶךָ	כְּאֲשֶׁר	תִּתֵּן	אֲשֶׁר	יָדְךָ
	Бог-твој	Господ	те-благослови	према-томе-како	даш	који	руке-твоје
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>		<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H3027</a>

Tada praznuj praznik nedelja Gospodu Bogu svom; šta možeš donositi dragovoljno kako te bude blagoslovio Gospod Bog tvoj.

וְעַבְדְּךָ וְיָבִיבָהּ וְיָבִיבָהּ אֵתָהּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְלִפְנֵי וְשִׂמְחָתָּ וְרָדוּךָ  
и-слуга-твоя и-кћи-твоя и-син-твоя ти Богом-својим Господом пред и-радуј-се  
[H5650](#) [H1323](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8055](#)

וְהָאֻלְמָנָה וְהַיְתוּם וְהַדּוֹשְׁלָק בְּשַׁעְרֵיךָ אֲשֶׁר וְהַלֵּוִי וְנֹאֲמָתְךָ  
и-удовица и-сироче и-дошљак је-у-вратима-твојим који и-Левит и-слушкиња-твоя  
[H0490](#) [H3490](#) [H1616](#) [H8179](#) [H3881](#) [H0519](#)

שְׁמוֹ לְשֹׁכֵן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יִבְחַר אֲשֶׁר בְּמָקוֹם בְּקֶרְבְּךָ אֲשֶׁר  
име-свое да-настани Бог-твоя Господ изабере које на-месту у-средины-твојој који-су  
[H8034](#) [H7931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0977](#) [H4725](#) [H7130](#)

שָׁם  
тамо  
[H8033](#)

I veseli se pred Gospodom Bogom svojim ti i sin tvoj i kći tvoja i sluga tvoj i sluškinja tvoja, i Levit koji bude u mestu tvom, i došljak i sirota i udovica, što budu kod tebe, na mestu koje izabere Gospod Bog tvoj da onde nastani ime svoje.

וּזְכָרְתָּ הַאֵלֶּה עֶבֶד כִּי וּזְכָרְתָּ וְעִשִׂיתָ וְשִׁמְרֶתָ בְּמִצְרַיִם הָיִיתָ רֹבֵד כִּי וּזְכָרְתָּ  
ове уредбе — и-врши и-држи у-Мисиру си-био роб да и-сети-се  
[H0428](#) [H2706](#) [H0853](#) [H8104](#) [H4714](#) [H1961](#) [H5650](#) [H2142](#)

פ  
(одељак)

I opominji se da si bio rob u Misiru, te čuvaj i tvori uredbe ove.

מִגִּדְרֵךָ מְגֻרְנָה בְּאֶסְפָּרָה יָמִים שִׁבְעַת לָךְ תַּעֲשֶׂה תַּסְכֶּתָּ חַג וּזְכָרְתָּ  
са-гумна-свога кад-сабереш дана седам себи слави Сеница празник  
[H1637](#) [H0622](#) [H3117](#) [H7651](#) [H5521](#) [H2282](#)

וּמִיקְבָּדָּ  
и-из-пресе-своје  
[H3342](#)

Praznik senica praznuj sedam dana, kad zbereš s gumna svoga i iz kace svoje.

וְעַבְדְּךָ וְיָבִיבָהּ וְיָבִיבָהּ אֵתָהּ אֱלֹהֶיךָ בְּחַגְּךָ וְשִׂמְחָתָּ  
и-слуга-твоя и-кћи-твоя и-син-твоя ти на-празнику-своме и-радуј-се  
[H5650](#) [H1323](#) [H2282](#) [H8055](#)

בְּשַׁעְרֵיךָ אֲשֶׁר וְהָאֻלְמָנָה וְהַיְתוּם וְהַדּוֹשְׁלָק וְהַלֵּוִי וְנֹאֲמָתְךָ  
у-вратима-твојим који-су и-удовица и-сироче и-дошљак и-Левит и-слушкиња-твоя  
[H8179](#) [H0490](#) [H3490](#) [H1616](#) [H3881](#) [H0519](#)

I veseli se na praznik svoj ti i sin tvoj i sluga tvoj i sluškinja tvoja, i Levit i došljak i sirota i udovica, što budu u mestu tvom.

כִּי יְהוָה יִבְחַר אֲשֶׁר בְּמָקוֹם אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה תַּחֲנֹג יָמִים שִׁבְעַת  
jer Господ изабере које на-месту Богу-своме Господу слави дана седам  
[H3068](#) [H0977](#) [H4725](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2287](#) [H3117](#) [H7651](#)

מֵעֵשָׂה וּבְכָל תְּבוּאֹתָיִךְ בְּכָל אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יְבָרְכְּךָ  
делима и-у-свим родовима-твојим у-свим Бог-твоя Господ ће-те-благословити  
[H4639](#) [H3605](#) [H8393](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1288](#)

שָׂמָּה אֶף וְהָיִיתָ יָדְיָךְ  
весео само и-бићеш руку-твојих  
[H8056](#) [H0389](#) [H1961](#) [H3027](#)

Sedam dana praznuj praznik Gospodu Bogu svom na mestu koje izabere Gospod, kad te blagoslovi Gospod Bog tvoj u svakoj letini tvojoj i u svakom poslu ruku твојих; i budi veseo.

יְהוָה	וּפְנֵי	אֶת־	זְכוּרָךְ	כָּל־	יִרְאֶה	בְּשָׁנָה	וּפְעָמִים	שְׁלוֹשׁ	16
Господа	лицем	пред	мушкарац-твој	сваки	нека-се-појави	у-години	пута	три	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2138</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H7969</a>	
הַשָּׁבָעוֹת	וּבַחֵג	הַמַּצּוֹת	בַּחֵג	וּבַחֵר	אֲשֶׁר	בְּמָקוֹם	אֱלֹהֶיךָ		
Седмица	и-на-празник	Бесквасног	на-празник	изабере	које	на-месту	Бога-твога		
<a href="#">H7620</a>	<a href="#">H2282</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H2282</a>	<a href="#">H0977</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0430</a>		
רִיבָם:	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת־	יִרְאֶה	וְלֹא	הַסֵּבֵת	וּבַחֵג		
празних-руку	Господњим	лицем	пред	појави	и-нека-се-не	Сеница	и-на-празник		
<a href="#">H7387</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5521</a>	<a href="#">H2282</a>		

Tri puta u godini neka dođe svako muško pred Gospoda Boga tvog na mesto koje izabere: na praznik presnih hlebova, na praznik nedelja i na praznik senica, ali niko da ne dođe prazan pred Gospoda;

נָתַן־	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כְּבָרְכָתָ	יָדוֹ	כְּמַתְּנָתָ	אִישׁ	17
ти-је-дао	који	Бога-твога	Господа	према-благослову	руке-своје	према-дару	свако	
<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4979</a>	<a href="#">H0376</a>	
						ס	לְךָ:	
						(одељак)	теби	

nego svaki s darom od onog što ima, prema blagoslovu Gospoda Boga tvog kojim te je darivao.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	שָׁעָרֶיךָ	בְּכָל־	לְךָ	תָּתֵן־	וְשֹׁטְרִים	שֹׁפְטִים	18
Бог-твој	Господ	које	вратима-твојим	у-свим	себи	постави	и-управитеље	судије	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7860</a>	<a href="#">H8199</a>	
צָדֵק:	מִשְׁפָּט־	הָעַם	אֶת־	וְשֹׁפְטוֹ	לְשִׁבְטֶיךָ	לְךָ	נָתַן		
праведним	судом	народу	—	и-нека-суде	по-племенима-твојим	теби	даје		
<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H4941</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H7626</a>		<a href="#">H5414</a>		

Sudije i управителје постави себи по свим местима која ти да Gospod Bog твој по племенима твојим, i neka sude narodu право.

הַשֹּׁחַד	כִּי	שֹׁחַד	תִּקַּח	וְלֹא־	פָּנִים	תִּכְרַח	לֹא	מִשְׁפָּט	תַּטֶּה	לֹא־	19
мито	јер	мито	примај	и-не	ко-је-ко	гледај	не	правду	изврћи	не	
<a href="#">H7810</a>		<a href="#">H7810</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3808</a>	
		צְדִיקִים:	דְּבָרֶי	וַיִּסְלַף	חֲכָמִים	עֵינָי	יַעֲוֹר				
		праведних	речи	и-изврће	мудрих	очи	заслепљује				
		<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H5557</a>	<a href="#">H2450</a>		<a href="#">H5786</a>				

Ne izvrći pravde i ne gledaj ko je ko; ne primaj poklona, jer poklon zaslepljuje очи mudrima i izvrće reči pravednima.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	אֶת־	וַיִּרְשָׁתָּ	תַּחֲיֶהָ	לְמַעַן	תִּרְדֹּף	צָדֵק	צָדֵק	20
Бог-твој	Господ	коју	земљу	—	и-заузео	живео	да-би	следи	правду	правду	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H6664</a>	
								ס	לְךָ:	נָתַן	
								(одељак)	теби	даје	
										<a href="#">H5414</a>	

Sasvim idi za pravdom, da bi bio živ i nasledio zemlju koju ti daje Gospod Bog твој.

אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִזְבֵּחַ	אֶצֶל	עֵץ	כָּל-	אֲשֶׁרָה	לָךְ	תִּטַּע	לֹא-	21
koji	Boга-твога	Господа	жртвеника	поред	дрво	никакво	ашеру	себи	сади	не	
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4196</a>	<a href="#">H0681</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0842</a>		<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H3808</a>	
							ס	לָךְ:	תַּעֲשֶׂה-		
							(одељак)	себи	направиш		

| Ne sadi luga ni od kakvih drveta kod oltara Gospoda Boga svog, koji načiniš;

ס	אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	שָׂנֵא	אֲשֶׁר	מִצְבֵּה	לָךְ	תִּקִּים	וְלֹא-	22
(одељак)	Бог-твој	Господ	мрзи	који	стуб	себи	подижи	и-не	
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8130</a>		<a href="#">H4676</a>			<a href="#">H3808</a>	

| i ne podiži nikakav lik; na to mrzi Gospod Bog tvoj.